

Безотцовщина

Platonov

Texte Russe du début de *Platonov* :

ЯВЛЕНИЕ I

Анна Петровна сидит за роялью, склонив голову к клавишам. Николай Иванович Трилецкий входит.

Трилецкий (*подходит к Анне Петровне*). Что?

Анна Петровна (*поднимает голову*).

Ничего... Скучненько...

Трилецкий. Дайте, *mon ange**, покурить!

Плоть ужасно курить хочет. С самого утра почему-то еще не курил.

Анна Петровна (*подает ему папиросы*).

Берите больше, чтобы потом не беспокоить.

Закуривают. Скучно, Николая! Тоска, делать нечего, хандра... Что и делать, не знаю...

Трилецкий берет ее за руку.

Анна Петровна. Вы это за пульсом? Я здорова...

Трилецкий. Нет, я не за пульсом... Я чмокнуть...

Целует руку.

В вашу руку целуешь, как в подушечку... Чем это вы моете свои руки, что они у вас такие белые? Чудо руки! Даже еще раз поцелую.

Целует руку.

В шахматы, что ли?

Анна Петровна. Давайте...

Смотрит на часы.

Четверть первого... Небось, наши гости проголодались...

Трилецкий (*приготавливает шахматную доску*). По всей вероятности. Что касается меня, то я страшно голоден.

Анна Петровна. Я о вас и не спрашиваю... Вы всегда голодны, хоть и едите каждую минуту...

Traductions mêlées de Rezvani et Markovicz :

Scène 1 :

Anna Pétrovna est assise au piano la tête inclinée vers les touches. Entre Nicolai Ivanovich Triletski.

T : *s'approchant d'Anna Pétrovna*, - Alors ?

A : *relevant la tête*, - Rien... On s'ennuyotte...

T : Offrez-moi *mon ange* une cigarette ! La chair a une envie terrible de fumer ! Figurez-vous que je n'ai pas fumé de toute la matinée.

A : *Lui tendant des cigarettes* : Prenez, prenez tout ce que vous voulez, mais cessez de quémander. (*Ils allument leurs cigarettes*). On s'ennuie *Nicolas* ! Le spleen, l'oisiveté, le cafard ! Que faire ? Mais que faire ? Je n'en sais rien ! (*Il lui prend la main*). Mais que faite-vous ? Allons, imbécile, laissez ! Vous voyez bien que je ne suis pas malade !

T : Non pas exactement... Juste un petit baiser. (*Il lui baise la paume*) Votre menotte c'est comme un petit coussin quand on l'embrasse... De la soie parfumée. Avec quoi vous lavez-vous les mains pour qu'elles soient aussi blanches ? C'est un rêve de mains ! Même que je les embrasse encore une fois... Mmmm ! (*Il lui baise la paume*) Une petite partie, voulez-vous ?

A : Si vous y tenez ! (*Elle regarde l'heure*) Ah ! Déjà midi passé ! Je parie que nos invités meurent de faim !

T : (*Apportant le jeu d'échec*), - C'est plus que probable ! En ce qui me concerne, c'est effrayant ce que j'ai faim !

A : Rien d'étonnant ! Si on vous laissait faire vous vous empiffreriez jusqu'à en crever !

